

No. of Printed Pages : 8

MTT-033

**POST GRADUATE CERTIFICATE IN
TRANSLATION AND ADAPTATION**

(PGCAR)

Term-End Examination

June, 2024

**MTT-033 : SCRIPT WRITING, ADAPTATION AND
AUDIO-VISUAL MEDIA**

Time : 3 Hours

Maximum Marks : 100

Note : (i) *Attempt any **four** Questions from question Nos. 1 to 7. Each question carrier equal marks (each 20 marks). Answer long answered questions in about **700** words each.*

(ii) *Questions No. 8 is compulsory. Answer Question No. 8 as per given instruction.*

1. *Illuminate the process of script writing.*
2. *Discuss script writing with reference to adaptation in detail.*

P. T. O.

3. Underline the role of translation in various areas of script writing.
4. Elaborate the properties and limitations of audio-visual media.
5. What does it mean by stage adaptation ? Clarify.
6. Write a detailed note on 'Cinema and Adaptation.'
7. Write short notes on any **two** of the following :
 - (a) Qualities of an adaptor
 - (b) Challenges of television adaptation
 - (c) Challenges of Subtitling
 - (d) Digital Adaptation
8. Read the text given below carefully. This excerpt has taken from *The Wicked Guru*, a short story written by Ruskin Bond. Write a radio script on the basis of its Hindi translation. Remember, it is an audio genre. Therefore, the features of radio writing have to be kept in mind, while writing a script.

A certain king of the South had a beautiful daughter. When she reached a marriageable age, the king spoke to his Guru (spiritual teacher) and said : “Tell me, O Guru, by the stars the auspicious day for my daughter’s marriage.”

But the Guru had become enamoured of the girl’s beauty, and he answered with guile, ‘It will be wrong to celebrate your daughter’s marriage at this time. It will bring evil on both of you. Instead, adorn her with thirty-six ornaments and clothe her in the finest of her garments, cover her with flowers and sprinkle her with perfumers, and then set her in a spacious box afloat on the waters of the ocean.”

It was the time of Dwapara Yuga—the third age of the world and the Guru had to be obeyed. So they did as he said, to the great sorrow of the king and all his subjects. The king asked the Guru to stay and comfort them, but he said he had to return at once to his sacred seat, and left for his own home some three days distant.

As soon as he reached his house, the Guru stocked it with gold and pearl and silver and coral and the finest of fabrics that women delight in, and called his three hundred and sixty disciples and said : 'My children, go and search the ocean, and whoever finds floating on it a large box, bring it here, and do not come to me again until I summon you.' They all scattered to do as they had been told.

MTT-033

अनुवाद एवं रूपांतरण में स्नातकोत्तर प्रमाणपत्र
(पी. जी. सी. ए. आर.)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2024

एम.टी.टी.-033 : स्क्रिप्ट लेखन, रूपांतरण एवं
दृश्य-श्रव्य माध्यम

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : (i) प्रश्न संख्या 1 से 7 तक कुल चार प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रत्येक प्रश्न 20 अंक का है। प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 700 शब्दों में दीजिए।

(ii) प्रश्न संख्या 8 अनिवार्य है। प्रश्न संख्या 8 का उत्तर निर्देशानुसार दीजिए।

1. स्क्रिप्ट लेखन की प्रक्रिया पर प्रकाश डालिए।
2. रूपांतरण के संदर्भ में स्क्रिप्ट लेखन की विस्तृत चर्चा कीजिए।

3. स्क्रिप्ट लेखन के विविध क्षेत्रों में अनुवाद की भूमिका स्पष्ट कीजिए।
4. दृश्य-श्रव्य माध्यम की विशेषताओं एवं सीमाओं का वर्णन कीजिए।
5. रंगमंच के लिए रूपांतरण से क्या तात्पर्य है ? स्पष्ट कीजिए।
6. 'सिनेमा और रूपांतरण' पर विस्तृत टिप्पणी लिखिए।
7. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए :
 - (अ) रूपांतरणकर्ता के गुण
 - (ब) टेलीविजन रूपांतरण की चुनौतियाँ
 - (स) सबटाइटलिंग की चुनौतियाँ
 - (द) डिजिटल रूपांतरण

8. निम्नलिखित सामग्री को ध्यानपूर्वक पढ़िए। यह अंश रस्किन बॉण्ड की एक कहानी द विकेड गुरु से लिया गया है। रेडियो रूपांतरण के आधार पर उसका हिंदी में स्क्रिप्ट लेखन कीजिए। ध्यान रहे कि यह एक श्रव्य विधा है। इसलिए स्क्रिप्ट लेखन करते समय श्रव्य विधा की विशेषताओं को ध्यान में रखना आवश्यक है।

A certain king of the South had a beautiful daughter. When she reached a marriageable age, the king spoke to his Guru (spiritual teacher) and said : “Tell me, O Guru, by the stars the auspicious day for my daughter’s marriage.”

But the Guru had become enamoured of the girl’s beauty, and he answered with guile, ‘It will be wrong to celebrate your daughter’s marriage at this time. It will bring evil on both of you. Instead, adorn her with thirty-six ornaments and clothe her in the finest of her garments, cover her with flowers and sprinkle

her with perfumers, and then set her in a spacious box afloat on the waters of the ocean.”

It was the time of Dwapara Yuga—the third age of the world and the Guru had to be obeyed. So they did as he said, to the great sorrow of the king and all his subjects. The king asked the Guru to stay and comfort them, but he said he had to return at once to his sacred seat, and left for his own home some three days distant.

As soon as he reached his house, the Guru stocked it with gold and pearl and silver and coral and the finest of fabrics that women delight in, and called his three hundred and sixty disciples and said : ‘My children, go and search the ocean, and whoever finds floating on it a large box, bring it here, and do not come to me again until I summon you.’ They all scattered to do as they had been told.